

# Inhalt

Vorwort.....	9
1 Zur Vorgeschichte.....	13
1.1 Der Begriff Übersetzung.....	13
1.2 Die historische Rolle der Übersetzer.....	15
1.3 Die griechisch-römische Antike als Übersetzungsepoche.....	17
1.4 Verdeutschende Übersetzung.....	20
<b>Der Blick auf die Sprachsysteme</b>	
2 Relativistisch orientierte Theorien.....	27
2.1 Einheit von Sprache und Denken (Humboldt).....	27
2.2 Verfremdendes Übersetzen (Schleiermacher).....	29
2.3 Die Sprachinhaltsforschung (Weisgerber).....	30
2.4 Das linguistische Relativitätsprinzip (Sapir/Whorf-Hypothese).....	33
2.5 Formbetontes Übersetzen (Benjamin).....	34
2.6 Dekonstruktion und Unübersetzbarkeit (Derrida).....	36
3 Zeichentheorien und universalistische Übersetzungstheorie.....	41
3.1 Grammatik von Port-Royal: Universalsprache.....	41
3.2 Zeichentheorien und Organonmodell der Sprache (Saussure, Ogden/Richards, Peirce, Bühler, Morris).....	42
3.3 Der Zeicheninhalt.....	45
3.4 Generative Transformationsgrammatik (Chomsky).....	47
3.5 Universalienforschung.....	48
3.6 Strukturelle Semantik.....	49
3.7 Die absolute Übersetzbarkeit über tertium comparationis (Koschmieder).....	51
4 Das Modell des Übersetzungsvorgangs als interlingualer Transfer.....	54
4.1 Wissenschaftliche Maximen der modernen Linguistik, MÜ.....	54
4.2 Das kommunikationstheoretische Modell des Übersetzungsvorgangs (Kade, Neubert).....	56
4.3 Die potentiellen Entsprechungen zwischen AS und ZS (Kade).....	59
4.4 Translation shifts (Catford).....	63
4.5 Übersetzen als Transferprozeß (Wilss).....	66
4.6 Schemabasierung des Transfers als Fertigkeit (Wilss).....	68

5	Die sprachenpaarbezogene Übersetzungswissenschaft.....	74
5.1	Die Stylistique comparée (Vinay/Darbelnet, Malblanc) .....	74
5.2	Die Übersetzungsprozeduren .....	75
5.3	Translation rules (Newmark) .....	80
5.4	Umsetzungsprozeduren (Jumpelt) .....	84
5.5	Übersetzungsdidaktik und Fehleranalyse (Truffaut, Friederich, Gallagher) ...	85

### Der Blick auf die Texte

6	Die Übersetzungswissenschaft im Zeichen der Äquivalenzdiskussion.....	93
6.1	Ausgangspunkt Bibelübersetzung (Nida) .....	93
6.2	Die Übersetzungsmethode (Nida/Taber).....	95
6.3	Die normativen Äquivalenzforderungen (Koller) .....	101
6.4	Der Begriff „Äquivalenz“ .....	108
7	Textlinguistik und übersetzungsrelevante Texttypologie .....	111
7.1	Textkonstitution durch Satzverknüpfung (Harweg).....	111
7.2	Sprachspezifische Unterschiede .....	114
7.3	Die funktionale Satzperspektive und Betonung .....	115
7.4	Gliederungssignale in Texten (Gülich/Raible).....	119
7.5	Textsorten durch Kommunikationskonventionen .....	120
7.6	Übersetzungsorientierte Texttypologie (Reiß).....	121
7.7	Übersetzungsrelevante Textgattungen (Koller).....	128
7.8	Aspektliste zum Übersetzen (Gerzymisch-Arbogast).....	131
8	Die pragmatische Dimension beim Übersetzen .....	136
8.1	Die Sprechakttheorie (Austin, Searle) .....	136
8.2	Illokutionsindikatoren in Texten.....	140
8.3	Performative Texte .....	143
8.4	Strategie des Übersetzens (Hönig/Kußmaul) .....	144
9	Die Rolle der literarischen Übersetzung.....	149
9.1	Translation Studies (Hermans, Lefevere) .....	149
9.2	Literarische Qualität in Übersetzungen (Levý, Popovic).....	152
9.3	Literatur als Polysystem (Even-Zohar) .....	154
9.4	Kulturgeschichte der Übersetzung (SFB Göttingen).....	157

### Der Blick auf die Disziplin

10	Übersetzungsforschung als Feldtheorie .....	165
10.1	Der empirische Ansatz (Holmes) .....	165
10.2	Descriptive Translation Studies DTS (Toury).....	168
11	Übersetzungswissenschaft als Interdisziplin.....	174
11.1	Prototypologie der Texte (Snell-Hornby).....	174
11.2	Integration linguistischer Theorien .....	178

11.3 Das Scenes-and-frames-Konzept (Vannerem/Snell-Hornby).....	181
11.4 Textstatus und Stil (Leech /Short).....	183
<b>12 Translationstheorie als Handlungstheorie.....</b>	<b>188</b>
12.1 Eine allgemeine Translationstheorie (Vermeer).....	188
12.2 Die Skopostheorie.....	191
<b>Der Blick auf das Handeln</b>	
<b>13 Die funktionale Translation.....</b>	<b>197</b>
13.1 Das Modell der interkulturellen Kommunikation (Reiß/Vermeer).....	197
13.2 Das Faktorenmodell der Translation (Reiß).....	201
13.3 Translation als Expertenhandeln (Holz-Mänttari).....	202
13.4 Das Konzept der Berufsprofile.....	205
<b>14 Der didaktische Übersetzungsauftrag.....</b>	<b>209</b>
14.1 Die übersetzerische Loyalität (Nord).....	209
14.2 Analyse des Übersetzungsauftrags.....	211
14.3 Die Übersetzungsprobleme.....	212
<b>Der Blick auf den Übersetzer</b>	
<b>15 Übersetzen als Deverbalisieren.....</b>	<b>221</b>
15.1 Die Pariser Schule (Seleskovitch, Lederer).....	221
15.2 Die Deverbalisierung.....	224
15.3 Ein sprachphilosophischer Ansatz (Ladmiral).....	228
<b>16 Das hermeneutische Denken.....</b>	<b>233</b>
16.1 Die Sprache: das individuelle Allgemeine.....	233
16.2 Übersummativität, Multiperspektivität, Individualität von Texten (Paepcke).....	235
16.3 Die Kategorien des Übersetzens (Stolze).....	240
16.4 Stimmigkeit von Übersetzung und Textvorlage.....	246
<b>17 Der prozessuale Ansatz in der Übersetzungsdidaktik.....</b>	<b>251</b>
17.1 Der Blick in die 'Black Box' – Lautes Denken (Krings, Königs).....	252
17.2 Psycholinguistische Studien: Intuition und Kognition.....	255
17.3 Konstruktives Übersetzen (Hönig).....	258
17.4 Kreativität beim Übersetzen (Kußmaul).....	262
<b>18 Zusammenfassung.....</b>	<b>266</b>
<b>19 Bibliographie.....</b>	<b>275</b>
<b>20 Register.....</b>	<b>275</b>